**ml2\_+80\_mand\_fundu\_ne\_ga**

Purmeru ba i ka djuntu, i ka sin? **nff** anos gosi, purmeru ba, kuma ku no ta papia ba, gosi si bu papia son e ta fala kuma *n ta si ku ta fasi, asin ke ta tarbadja, e ku na papia?* Ami purmeru banan, no ta… fala kiriol kuma, n fala… kusa, kusa la… ami n ta kansa [*papia ki ku bu pudi, neta*] n ta kansa. Purmeru ba, kil ku no ta fasi, nin ah anos, n kuda kil ku pudi papia… u pudi papia kil ku pasa kel? **Mf, bu pudi papia**. N kuda kila ku ta papia? **Sin, sin.** Anos purmeru ba, e sakalata, kusas ku ten gosi sin kila ka ten.

**Ke ku ten ba purmeru ba?**

Purmeru ba, nin ki badjuda… n kuda kila ku na fala? **Mf,** nin ki badjuda… ku abo, abo i badjuda… purmeru ba e kusa saklata ten. E ta fala kuma pa ba firma na kusa… na… pa bu tarbadja, prenha i ta otcha i ka bu omi, anos i ka kila de, anos i ka kila.

**Kuma ki ta sedu ba, kuma ki…?**

Purmeru ba, abo badjuda, bu pape, bu mame… tudu na, e na kuida di bo, e na kuida di bo. Abo bu odja bu fala kuma… abo i badjuda, bu ba… bu sedu badjuda, mindjer di es la… mame, pape, e na toma konta di bo, e na konsidjau, e na konsi- bu ka na osa. Nin badjuda, abo u tchiga dja badjudesa, bu omi, rapas mistiu, bu ka na seta. Bu pape na bai nan nunde ki fidju femia, i ta bai nan la i ta ba punta… e bu fidju femia, n misti pa no kiri uturu. I ka kuma bo kontra na rua de, na beku. Si i punta kila la… e badjuda la nos n ta pudi namora k el. Mame ta bai, i ba konta pape. Si konta pape, pape ta lanta i bai nunde kil fidju si pape e ba punta, e ba punta elis kuma es ki misti. Ma si bu na dal el, bo na fasi konta. Ali nha fidju n tira, n da abo pape, tudu kusa ku odjal na bu konta. Ki rapas la ta toma fidju. Nin si e na bai brinkadera na… na tambur o, kusa di sala o… i ta bai ba konta mame.

**Bu ten ku ba konta mame?**

I ba konta, i ba konta pape. Pape tan ta fala kuma: ali nha fidju n da es, si dia di kasamenti tchiga, ah si uturu kusa bin otchal abo ku no na punta. E ta tira e da fidju.

**Pape di rapas ke na punta?**

Inh, pape di rapas ku bai pa bai pidi bu fidju kuma i misti pa e namora ku el, i ta ba puntal. Ali dja nha fidju, n tira sin, i ta tira si mon i falal ali. Tudu kusa bu odja, pa ke dia dia kasamenti, dia di kasamenti ku bu ta fasi. Si e odja uturu kusa na kabesa di fidju son, abo, abo kusa la ku ten ku konta. Bu na bisia tudu kau ku u na bai, bu na pega kil fidju, kil mindjer, badjuda la bu bai kel. Si mame ta bai falal kuma ali nha fidju. Bo na bai kau di brinka? ii, ali nha fidju. Kila na, fidju na fika na konta di kil rapas ku si pape. E na fika na se mon de. Dia di kasamenti ke na torna si pape, pape na torna si mon… si omi. Mame, es li, na bin tira kola, i ta tira kola i leba nunde mame, e pape. Ali e misti nha fidju pa kasa, abos gora, abo ku ten konta di nha fidju. Tudu kusa ku odjal amanha amanha, i abo. I ta dal mininu. I ta dal mininu. Si kil badjuda tan, pape na… rapas na torna, i ten ku kumpra kola, i leba kil kola, pa leba pa pape. Bo fidju ku fala, es la ku fala i misti ba, e fasi, e kiri n uturu e na fasi kusa ku… ma ah, gosi no na tornal. Kil gora tan ah, si kila ka tornal, tudu kusa ku odja mininu i na bu konta. I ka na tornal bu ka fala kuma… i fala kuma ali si konta, i leba konta, dinher la pa, e kusa, kola pa dimantcha i fala: ah, ami ku bin pidiu ba fidju, nha fidju ka fasi kila, e namora son, ma gosi dja ali bu fidju otcha omi. Kil omi ki otcha, ali n torna bu fidju n dal kola, bu da.

**Bu torna, u ta tornal kola?** I ta torna si pape. **Ma ki tempu bo ta ba ba skola?** Ah, anos no ka kunsi skola. **Bo ka kunsi skola?** No ka ta bai skola. **N de ki, d inunde ki dona bin nel, dona abo i di Bissau li?** Ah? **abo i di Bisau?** Ami i di Bafatá. **Bafata?** Mm.

**La ku padidu, la ku kirsi?**

La tudu, la ku n padidu, la ku n kirsi, la ku n kasadu. E fidjus tudu ku odja, ku n padi sin, e ba Fanta tudu, i na Bafatá. **Na Bafatá?** Na Bafatá.

**Bu ta papia kriol dina di otchau mininu?** Ah? **U ta papia kriol dina di otchau mininu?** Otchan na mininu? **Mm…**

N ta papia, ma kusa di skola ku manda… uturu kombersa n ka ta obi. **U ka ta obi?** Mmm… **kal, kal lingu ku ta papia ba?** Mandinga. **Mandinga?** Mmm… **so mandinga? bu obi fula?** Fula tan, n ta, no ta papia ma anos i mandiga. **Mandiga?** Mmm…

**kriol gora, son na skola ku u bin ranka papia kriol?** N ka ta bai skola [**ah u ka ta bai skola?,** sobrepõem-se as falas]

Anos no pape, purmeru es, e kusa di skola ba ka ten ba. Purmeru ba e kusa ka ten. Bu fidju bu odjal i na… tarbadju di kasa, i tarbadju di kasa ki na fasi. Nin pa ba bindi, e pa ba… fasi e kusa la… kila ka ten. Pa fala kuma m ba fasi… bida la, e kusa la… u ka ta ten.

**Ma n de ku bu obi nel kriol?** Mm? **N de ku bu obi nel kriol?**

Ami… ami na Bafara [Bafatá] nha pape kila i kondutor di… amistrason [adminstrason]. **Ah!** sin. [----], **sin,** el ku nha pape. Na mon di, kila la ku no sta nel, no ta papia kiriol.

**Dina di otcha bos mininu?**

Ee, otchanu ba mininu tok no kirsi n bokadu… no bin ta papia, no ta papia. **Bo ta papia kriol ku mandinga?** Mm. **Mandinga na kasa?** Mandinga na kasa, pabia skola ka ten. Gosi, purmeru ba skola ka ten.

**Na rua gora, so kriol ku bo ta papia ba o bo ta papia tambi mandinga?** Ah, mandinga. **Mandinga?**

Nin kila tan kuma ku bu na fala… bu sibi purmeru, purmeru ba ke ta fala kuma gosi, pa leba bu fidju bu bai pui anilia, bu bai pui e kusa kila ka ten. Si bu padi bu fidju, kila na sta nan la tudu kusa ki na fasi, i na bo. Bu ka na fasi nada. N ka na osa gora pa ba… na rua sin pa ba prenha, kila ka ten. **I ka ten?** Bu ka na osa… **ma papia, ma gosi i ten!** E, gosi i ka ta kaba. Purmeru anil, e anil ke ta fala sin, anos purmeru no ka ten. Si bu otcha omi, kilo mi ku na bin kasa, bo na leba nan kola pa ba tornal, bu tornal bu fidju. I bin ba kasamenti, e fala kuma… e ta fala kuma… sunkutuia. E ta ba kasa bu, kasa ku kila la. Si e… bu kasa, kil sangui, kil sangui… día ku pape, bu kasa… nunka, dedi ku bu mame padiu bu ka kunsi omi, omi ka kunsiu, rapasis ka ten nada di… kuma di badjudas. E ka ten kila de. Si ki omi ba, omi ba kasau, badjuda ba kasa, el ku no ta fala kuma *tumba.* Kila ku no ta fala *tumba,* kil tumba, sangui di kurpu di mindjer.

Ora di kasa, e ta tisi noiba la, badjuda la, e tisi, e leba nunde si omi. Si djintis bai la, e ta toma kusa la… panu buranku. Kil panu buranku ku ta maradu. Bu mame ta marau el, bu bai… e lebau na kau di bu omi. E lebau la, si bu tchiga la… omi, diskulpa de… omi bin kasau, kil sangui ku ta pui na panu. E ta leba, e leba e toma kil sangui, e mara kil panu na, panu buranku… si e leba kila son, e lebal n de bu omi. Si omi kasau, si kasau, kil sangui ku ta sai na bu kurpu, e ta leba kil sangui, e ta ba labal, labal limpu. Ma kil sangui ka na sai la de. Kuma kusa di tarpaa, kila ka na sai la de. Bo ta labal tok i ta limpu pus. Ma kil sangui si, si i fasi son, si bu sekal sin, si bu seka sin son i ta sai. I ta sai suma e kusa ku bu pui, siti burmedju, siti ku bu pui riba di panu. I ta fika i na… **i na sai.** Mmm… **ma pabia di ke, pabia di sol, di bentu?** Mm? **Si, i ta sai pabia di sol, kau ta kinti, si u sekal…** ii, si sol fasi son i ta lampra, u ta kuda nos i siti ku pui riba di kila la o azeiti ku bu pui riba di panu. **Ok ? sin…** e leba kila la e djubi, ah es i badjuda.

**Bu fala tempu, ki tempu skola ka ten ba, bo ta fasi son tarbadju di kasa. Na tempu di tchuba gora ke ku bo ta fasi ba, tempu di tchuba?**

Tempu di tchuba, kau di, fasi na bulanha. **Na bulanha?** ii, na bulanha ku no ta fasi. Ami gora sin na bulanha la, anos no pape, Sene Fofona, i kondutor di amistrason, mistradur. Anos no ka ta tarbadja nada. Si, kil tempu la kusas ten. I ta fala pa tisi la rapasis. Abo si bu sta na… e tisi rapasis pa tisi, abo dia ku na… kil rapas ku na tarbadja pa bos.

**Kuma ku bo ta fala ba ki tempu, bo ta fala *kuma di kurpu* o *ki noba di kurpu*?** Ki no… ah? **ki noba di kurpu?** ii, ki noba di kurpu? kuma, kuma ku sta? N sta bon, kuma di kurpu ? kurpu sta bon.Gosi si bu bu papia kila la e ta ri. **Ah, e ta fala bu ka obi kriol ?** bu ka obi kiriol.

**Gos… u na pudi, dona na pudi papia son kriol di ki tempu? Kusas ku bo ta fala ba… kusas ku bo ta papia ba? Suma *ki noba di kurpu?***

ki noba di kurpu? kurpu sta bon. Kuma ku bu sta? Djinti di kasa, kuma ku bo sta la? Kuma ku bo sta la, família tudu? N ta kuma ku bo sta na kasa . Kada kin, anos… ah purmeru ba, purmeru e kusa tudu ka ten. Pa fura saklata, pa, pa prenha sin… rapas odjau na rua son i pudi dau bariga, bu prenha. Kil kastigu di fidju ku si mame. Purmeru ba kila ka ten. Kil ku na kasau ba kusa limpu, kusa limpu. Si es la, bu odja bu omi, omi lebau na kasa pa i ba fala kusa di tarbadju di kasa. Bu ka na osa, rapas ka ta osa pa ba rosa na uturu badjuda tok i prenhatal, gosi ku kila ten, **i ka ten banan?** nunka kila ka ten, bu ka na osa.

**Ma bu tchiga di, bu mati tempu di guera?** ii ? **bu mati tempu di guera ku brankus, tugas?** iii, **bu mati, i otchau nunde, na Bafatá ba?**

Otchan na Bafatá, na guera na tempu di guera otcha n tene e nha rapas, es li [...], e kusa la, Aladji. Otcha n fasi tris parti [partu], Aladji ku fasi kuartru. Otcha kila, e na bin, gueras na bin…, otcha n tene bariga di Aladji. Kila… ma garandi, bariga di kila ku n tene. N padi kila la. Kastigu ku no odja, ku pekadur muri, ah!

**Abo, bu na fala di e guera di 7 di junhu?** ii? **Bu na fala di e guera di 7 di junhu ou i ki guera ku brankus?** ii, i ki di brankus. **ki di brankus?**

ii, i kila la. Otcha kila na fasi… kil guera di brankus, di noti, e na konki porta pa entra… e ta peka, pega pekadur pa mata. Anos na Nema propi. I ten un omi la, [...], ku si família, es la,[...]. Kila ki, [...] gora i dunu di moransa i dunu di fidjus. I dunu di moransa i dunu di fidjus. Ma kilas tudu ne guera, na guera di branku ke kaba, la ku tudu muri. **E mata elis tudu ?** mm, [imperceptível] kusa la so, soferu, kondutor di la e sai di ladu di Pirada, ku si karu… kusa intchi nan la kun. Mancara ! ki rapas ta tchomadu, es li [...]. Ki rapas si pape, si pape mame sta la. Eh, omi sai nan di… Saku ku si nomi, [...]. El i para si karu i bin son, otcha kusa forti. I para si karu sin, i sai. Pa sai na karu, pa iabri porta, pa sai… na ki kau la ki iabri porta pa rianta si pe, ah tiru kudi. Ali si karu firma, ali si karu… ala si mame mindjer garandi, kila panta i ka sibi kuma ku no na fasi. No sai na no kasa, no sai na Nema, no bai na Rotcha. No ba, kusa sedi son no bai.[...], kila tan na kil guera ki fika, na kil guera ki fika. Di noti, si no dita sin, bu ka na osa papia. Nin bu fidju ku tene, i na mama, bu na dal nan kusa na…

**bo ta dita bo fitcha porta, bo ta tene ba tchabi?** No ta fitcha. **Bo tene ba tchabi?** ii, i no kasa, no tene tchabis. No tene tchabis. Bu ka na osa, nin ki bu fidju na tchora, bu ka na osa. Bu na toma nan e kusa la bu pui ratadju na si boka pa ke i papia, ka i tchora. Pabia e kusa, e na ronda. **Brankus?** ee, e na ronda.

**E ta tudji ba bos papia kriol?** Ah? **e ta tudji ba bos papia kriol?**

Nau, e ka ta nega, e ka ta fasi kila la. No ta papia ku el, e na brinka k… e brankus propi. tropas, e ta bin na kasa la e ta bin pa bin djumbai ku mininus. Ali si, dia ku, kil ku e misti son, e ta bai. Di noti, me noti, bu ta sinti son e konki porta son. I ka matchu i ka femia, tudu ta lanta. **E ten ku leba?** ii? **E ta lebal?** E ta leba, kil ke misti la, e lambul e leba. Kila bai… karu ta finka nan, e ta finka karu sin, kil karu i ta leba si dunu… na ladu di e kusa la [imperceptível] la ke ta bai mata, la ke ta bai. Pekadur ku muri ne guera di tugas, e kila tchiu.

**Ma i ten djintis ku bu lanta kel, ku kuntinua inda, e sta vivu te gos?** iii, **ki sta inda bibi te gos?** ma manga delis, kila muri. Manga delis, kila muri de. **Bu pensa kuma bu sta inda bibu te gos pabia di ke?** Ah… manga delis, uturus nha kolegas na ladu di Rotcha, na Nema, na Ponta Nobu, na Djakanka, tchiu ku muri, ku Deus i toma si vida e muri. I tchiu.

**Bu sibi kantu anu ku bu tene?** N ta ami sibi kila. **Ma u padidu, otcha tempu, otcha tugas tchiga abo bu padidu ba dja, otcha tempu, guera kunsa, antis di indipendensia abo u padidu ba dja?** Otcha ami na mamanta! Ami n tene fidju. **Ah! u na mamanta?** otcha n kasa. **U kunsi Cabral?** Ah? **U kunsi Cabral?** ii, n kunsil. **E fala i padidu na na… na Bafatá ki padidu.** Sin, si kasa, si kasa la na Nema, ala kasa la kau ki padidu nel. E bin kumpra tudu. Guera tchiga, kaba son e kumpra tudu, gosi e pui bandera la… e pui.

**N ta u mati memu, ki tempu di guera abo i alguin garandi ba dja.** [reage em mandiga] eh, Deus obrigadu.

**Kuma ku ta odja e tera gos, ki kil tempu? Ki tempu antis di brankus bai, otcha brankus kunsa serkadu, otcha no guera ku elis tok no serka elis, e kansa e bai, ku gos, kuma ku ta odja tera? Kusas sta ba diritu o ki tempu…**

Ah, purmeru ba e fasi, ma gosi iii, purmeru ba e kansera tudu ka ten ba. **Gos kansera ma ten?** Ah? **gos kansera ma ten?** Ah, el ku na fala de. Ami na fasi, na kasadu, e kusa, puntu di Ponta Nobu… n kuda bo ka kunsi la? **N ka kunsi la…** mm? **Nau, n ka kunsi la.** Na Ponta Nobu, na kil puntu la, la ku sta ba tee, na ba kansamenti**,** otcha puntu, otcha fi- es la,Guera… Costa, kil anu ku si mame muri. Amelia. Kil anu ku Amelia muri, mindjer di Costa. Kila muri e fala pa ba leba e kusa la, difuntu… Guera fala kuma si e na leba es la, kuma ke e tchiga na prasa, pa ke [pabia] mininus sta la e ta tchora. Si mindjer, Amelia, si fidjus… na ladu di Ponta Nobu ku no bai, pa ria, la ku no bai.

**Kuma ku bo ta, bo ta fala *djobens* o *jovens,* kuma ku bo ta fala?** I *djobens*. **Ma si bu fala *djobens* e ka na sibi?** Li? **ii.** Abo tan, anos i mandingas, e ta fala *kiriol di djeba.* Si no fala sin e ta ri. **Kuma gos son pa ba ta fala *joven?*** Ah. **ma i ta faladu djoben.**

**Bu kriol, bu pensa kuma bo kriol i mindjor kriol, i bon kriol ma di ki di nos ?** sin. **Bu ta n tindi e no kriol, si no papia bu ta n tindi?** N ta n tindi de. **Ma bu pensa kuma ki go kriol ku no didi ba ta papia ba?**

Inh, kil purmeru ba, si bu papia kila gos e ta fala kuma *abo bu kriol gos i sta na suma ki di purmeru ba.* **ma kila ki bon kriol?** inh, bon, kila ku no ta papia ba, ma ami nha… djintis, badjudas ku muri, ku kasadu, na Ponta Nobu, e sta la, uturus muri, uturus sta la. **Bu kolegas?** Nha kolegas, uturus muri, tchiu muri, ma uturus sta la. Bu sibi purmeru ba, nha pape otchal na kusa, na mistrason [admnistrason], si… bu sibi purmeru ba e ta tarbadja nan ba ne kusa, abo ki sef [chef] e ta tisi djintis ku ta bin tarbadja. E ta tisi ba djintis pa bin tarbadja, kilis djintis ku na fasi tudu kusa, na kasa. M bon, si abo bu odja kila son, bu ta toma uturu la. Si tisi sin, kil di… na ladu di Kafia, Kambasi, na Djeba, e ta tira rapasis pa tisi. Si e tisi, abo ku sta na mistrason bu na tarbadja la, abo i sef [chef], i ta tira rapasis nin ki dus e da. kila ku na ba tarbadja pa bo, na bu kasa, família, manda manda. Tudu kusa, el ku ta fasi. Kila ku ta fasidu… ma gosi ku purmeru ba i ka djuntu. **I ka djuntu?** I ka djuntu, i ka djuntu de.

**Bu tarda pa bai, bu ta bai kusa la, bu ta Bafatá gos o bu tarda pa bai la?**

N sta ba la n ka pudi m bin. Manera ku kurpu bedju, nha fidju matchu ku ba toman i tisin nunde nha fidju femia. Ami ku padi e fidju femia, es ku sta li, ami ku padil. I bin tisin, nha fidju bin tisin i bin dan el, el ku toman, el ku pegan li. Ma nha fidju femia, matchu tan kila bai na Purtugal. Kila bai, la ki sta nel, eh. Gosi na konta di kila la ku n sta nel, si fidju femia.